



## **Maurice Mendo**

Born at Dull Axe Mountain (Olalo), Maurice Mendo grew up in the mountains near the Keele River, hunting and trapping with his family. Every fall, they would travel by moose skin boat to Tulita to trade and participate in community celebrations that included feasts, hand games, drum dances and tea dances.

When Maurice was young, he recalls that people would gather to listen to an elder. They would bring firewood and water for tea and stay up for an evening of storytelling. As a storyteller, Maurice continues his people's tradition, "My people, the Mountain people, were the ones that told me stories long into the night so I tell stories the Mountain way."

## NORTH SLAVEY



### Maurice Mendo

ʔeyı Olalo gódedıyá begóhı, hagú Maurice Mendo ʔeyı Keele River ʔeyı nı réyɔ, hagú ʔegúhyé dégot'ınéke hé ráyızə hé ʔehdzo ʔayıhı. Xat'á toréht'e nıde ıts'éwé ʔelá hehsıhé Tulıt'a gots'é rakedet'ɔ yıle ʔeyı yúkóé gots'é sáwé ʔónékedule gogha ʔakat'ı hé gózə kóta shırats'eyeda gogha lífada kehsı hé ıudzı k'ekedéhw'ı hé ʔekəlı hé ıılıwá hé w'ıla dakede.

Maurice ʔekəné hıı ʔegúhyé deneke dene hısha hé hégude gogha ʔareyóné shırats'eyeda keradı. Kó gha se rıúkelə hé lıdı gha w'ıla tu ʔakehı hagú teweta gots'é dene hégokede gha ts'edéhw'ı yıle. Hagú hıdı Maurice k'ále bewere begot'ıneke dene hégokade gok'é ʔedədını w'ıla dene hégode, “segots'ınéke, Shıhta got'ıne keyıle hagú ʔekədədınıyá lá tewe nıwá godəwı gots'é ségokede yıle hé ʔeyı kugodı k'éyá denehéghde.”



Tessa Macintosh

## Maurice Mendo

Né à Olalo (Dull Axe Mountain), Maurice Mendo a grandi dans les montagnes près de Keele River, chassant et trappant avec sa famille. Chaque automne, ils voyageaient dans une embarcation faite de peau d'orignal jusqu'à Tulita pour faire des échanges et participer à des célébrations communautaires qui comprenaient des festins, des jeux de mains, des danses des tambours et des danses du thé.

Lorsque Maurice était jeune, il se souvient que les gens se rassemblaient pour écouter un aîné. Ils apportaient du bois pour faire un feu et de l'eau pour le thé, et ils passaient la soirée à écouter les récits. En tant que conteur, Maurice continue la tradition de son peuple : « Mon peuple, le peuple des montagnes,

## Julie Lennie

Julie Lennie was born near Kelly and Lennie Lakes, where she spent her childhood. She worked hard as a child to learn to sew, embroider and bead under her mother's instruction, and she is known for her high-quality beadwork today.

Julie learned to speak English while hospitalized for TB when she was young. She is now using her knowledge of both North Slavey and English to help compile a North Slavey dictionary. In 2007, Julie was honoured with an NWT Wise Woman Award.

Julie recalls that during her childhood, "We always bothered the old people for stories. We didn't have TV, radio or books. Some people were really good at telling Yamória stories. I would stay up and listen hard to the end. They told us how to live our life and be a good person."



Tessa Macintosh

## NORTH SLAVEY

### Julie Lennie

Julie Lennie hai Kelly hé Lennie Lake goghá nıwále yá begóhı. Hagú zegúhyé w'ıla ts'ódane hıı hagúni réyq. Hagú lámısele zegúhyé benq rázerulu hé gózə lahsúwé hé zehs'oh hé rázerulu gha gayuréhtq hagú hıdúgawe gúni zehs'oh hé rázerelu ghq bonıyq.

Julie hai zek'óne hıı zegúhyé TB zayıla hé dene zeyai hıı kqé yıda ni gots'q Mqıla xədə huwéhıq hagú zaja. Hıdı dexədəs hé Mqıla xədə honıshq kexqht'q hıdı dəxədəsk'q gogha xədə dıtl'e shıyələ ghálayeda hagú gots'q bexədəs hodúya gogha redıhtl'q kuhsı gogha denezə zegháalyeda. Zeyı 2007 zekúhxai Julie hai denets'q rádə gogha NWT Wise Woman Award begháhq'q.

Julie ts'ódane hıı hagú hederı keradı, “golq got'sé dene hıshake denehé gokudə gha kuk'éradadıdə yıle. Dıladı TV, hé bəyə gots'edə hé redıhtl'q bek'e gots'ədə yıt'ı yıle. Dene héhlá gonezó Yamoria begodé hokedəyıhsha yıle hagú goshó gonezó denehé gokede yıle. Godə belq gots'q huwohıq gha kuts'q wıda yıle. Dá gonezó xálats'ededa hé dene nezq ts'úle ghq dene hégokede.”



Tessa Marchinosh

## Julie Lennie

Julie Lennie est née près des lacs Kelly et Lennie, où elle a passé son enfance. Elle a travaillé fort pendant qu'elle était petite à apprendre à coudre, broder et perler sous la supervision de sa mère. Aujourd'hui, elle est renommée pour la très grande qualité de ses perlages.

Julie a appris à parler anglais quand elle a été hospitalisée pour la tuberculose alors qu'elle était jeune. Maintenant, elle utilise ses connaissances de l'esclave du Nord et de l'anglais pour aider à compiler un dictionnaire en esclave du Nord. En 2007, Julie a reçu le prix NWT Wise Woman.

Julie se souvient que pendant son enfance « Nous insistions toujours auprès des personnes âgées pour qu'elles nous racontent des histoires. Nous n'avions pas de téléviseur, de radio, ni de livres. Certaines personnes étaient vraiment bonnes pour raconter les aventures de Yamòria. Je pouvais rester éveillée et les écouter attentivement jusqu'à la fin. Ils nous ont enseigné comment vivre et être de bonnes personnes. »



Tessa Macintosh



Tessa Macintosh

## **Paul Rabesca**

Paul Rabesca grew up in the bush, hunting, fishing and trapping with his family. They traveled by birch bark canoe, wore caribou skin clothes and slept in a tipi. As a youth, Paul heard Yamòzha stories from his father and other elders. Elders often told him stories after he fetched water for them.

Paul Rabesca is 91 years old. He lives in Behchokò with his wife Elizabeth and still enjoys telling stories. As he recalls, “this person we called Yamòzha traveled all over the great land ... He made laws for everything that’s on the land which we depend on.”

## TĪCHQ



Tessa Macintosh

## Paul Rabesca

Paul Rabesca dechıtah deèzhq, weòt'ı xè nàzè, hwe k'alawò eyıts'q ehdzò nèle. Paul chekoa elı hò k'ı elà t'arat'ı, ekwòwò zeh t'arat'ı eyıts'q whaèdq nqhdàà yì nàgete ìle. Deèzhe hò wetseè eyıts'q qhdaa ats'q Yamqòzha wegondı t'à gogende ìle. Qhdaa gogha tsoh haanı-le dè asıı gogha hayıla tı'axqò whaèdq gondı t'à gogende.

Paul Rabesca 91 weghoò. Wets'èke xè Behchokò nàdè eyıts'q ıla whaèdq gondı t'à done xè gode wegħa nezı. Godı yınàdı t'à hadı, “dı done Yamqòzha wııyeh sıı, hazhò nèk'e k'èada ... Dıı nèk'e għa asıı hazhò wet'ats'enda ha naòwo yehtsı.”





Tessa Macintosh

## Paul Rabesca

Paul Rabesca a grandi dans les bois, chassant, pêchant et pratiquant la trappe avec sa famille. Quand il était enfant, Paul voyageait en canot d'écorce, portait des vêtements en peau de caribou et dormait dans un tipi. En grandissant, il a entendu son père et d'autres aînés raconter les récits sur Yamòzha. Les aînés lui ont souvent conté ces légendes après qu'il soit allé chercher de l'eau ou accompli d'autres tâches pour eux.

Paul Rabesca a maintenant 91 ans. Il vit à Behchokò avec sa femme Elizabeth et il aime encore raconter les légendes. Et il se souvient : « Cette personne qu'on appelait Yamòzha a voyagé d'un bout à l'autre de ce grand territoire... Il a fait des lois pour tout ce qui est sur le territoire dont nous dépendons. »